

目 錄

115期 (2003年9月)

- P1. 【專題訪問】「學校內ê台語文教學」〈3〉〈訪問蕭平治老師〉
- P3. 「Phah面者」(一)，清文
- P5. 「馬偕ê紀念碑kap銅像」，阿旭
- P6. 「阮tau ê母語教育」，梁淑慧
- P8. 「母語kap學校ê教育」--tùi幾個小故事講起，廖秋娥
- P9. 「五分á車」，陳白玲(北斗國小)
- P10. 【電子批】「Tò ? Tòh ? 」，勤岸,立文,學謙, Babuza
- P12. 【詩】「亞熱帶花蕾」，鄭雅怡
- P13. 「七十外年前ê先見」-蔡培火先生關於羅馬字ê話錄
- P13. 【我ê第一篇台文】「朋友」，黃瑞婉
- P13. 「「福哥」--a，轉--來-oh！」〈海翁阿母ê叫聲〉，楊振裕
- P14. 「拍」，陳雷



【專題訪問】

學校內ê台語文教學

(3)

<訪問蕭平治老師>

蕭平治老師是彰化田中國小ê老師，參與台語文運動kap台語教學工作已經有10外冬ê時間。今年7月13日，伊tī台灣接受陳雷、張秀滿kap蘇正玄tūi Toronto ê電話訪問。蘇正玄整理。

問：請你說明你參與學校內台語文教學ê經過？

答：我tūi 2000年開始kā學校請求無愛做級任，開始做科任。第一擺是教二年ê學生，hit陣我家已有編64首ê gín-á歌，我chū chia ê gín-á歌來教gín-á，除了正課以外，我擺儘量用這種ê方式去教。我teh教ê中間，除了教in唱歌以外，我mā當做課文hō in唸。

問：Hit陣『九年一貫』敢開始--a？

答：Hit陣猶未。我本來擺是做級任老師，beh教台語是一個對40人。我做科任tō教10班、11班，所以加教10倍、11倍ê學生。

問：你hit陣教課ê名敢是『鄉土教育』？

答：我hit陣m̄是教鄉土教育，mā m̄是母語老師。我科任教--ê是音樂科，利用教gín-á唱歌ê中間教台語。我上課擺用台語kap in講，效果bē bái，到chit-má已經有四冬--a。我今年教10班ê三年ê學生kap 6班ê六年ê學生，六年ê學生是屬tī鄉土教材。

問：恁田中國小ê教師內面，常常用台語教課ê比例有幾成？

答：這個我無去注意，不過我感覺這幾年來有khah進步，當然m̄是足滿意。我有時tūi教室過擺會聽著老師kap學生教台語。

問：你教鄉土教育ê內容有啥？

答：鄉土教育ê課本是做參考--ê nia。我頂學期教--ê有分三個單元，其中一個單元是教烏á類。我tūi烏á冊內底chhōe圖片，scan入去電腦，chah去學校放hō gín-á看，用台語kā in說明，koh kā in講烏áê台灣名。我內底mā有拍羅馬字，羅馬字是kan-ta^a hō gín-á看nia，並無要求gín-á去記。因為一禮拜才一節，時間m̄是kài chē。

問：一般學生ê反應按怎？

答：學生ê反應足好，特別是kē年級ê音樂，時間未到，學生gín-á tō擺來教室--a。音樂課我m̄是用動作、表演來引起gín-áê趣味，完全是用台語歌來吸引gín-á。我kā漢羅lām寫ê歌分hō gín-á tōe我唸。Tōe我唸一遍、二遍了，叫in唸hō我聽，真順了才教in唱歌。我無強迫gín-á學羅馬字。M̄.koh真趣味--ê，經過三、四禮拜抑是五、六禮拜了後，新ê歌開始beh教ê時，有ê gín-á已經家己會曉唸--a。所以我認為母語教育，tūi一年開始一定ài hō in白話字ê教材。雖然白話字有khah困難，m̄.koh老師一定ài學會曉。對學生m̄免kā強迫，gín-á學習ê能力真強，開始beh教in音標ê時應該會真順。

問：你ê學生gín-á是m̄是本來tō會曉講台灣話？

答：Tī田中大多數擺會曉，罕罕--a有一半個ê聽無，慢慢mā會適應。因為受著華語教育ê影響，真chē gín-á對咱台灣話ê『po』ê發音猶無問題，m̄.koh『go』ê發音kap入音tō有問題，beh改足phái^a改。Gín-á teh唱歌ê時kā-ná台語足gâu，m̄.koh讀ê時有真chēm tiōhê所在。所以用gín-á歌來教台語，一定ài koh教in讀，因為歌詞用讀--ê kap用唱--ê，內



【電子批】 Tō ? Tòh ?

(1)



Ták-ê好：

Kap 『chiū』(就)／『tiòh』全字源、全意思、全用法ê另外一個version 咱真chê人攞寫做『tō』m̄是寫做『tòh』。

比如：Hit個人tòh是我--lah。變調了後講做：Tò是我--lah。所以真chê人掠準伊ê本調應該是『Tō』，因為『Tō』m̄是會變做『tò』。

台日大辭典是按呢講，Tòh=Tiòh

Douglas ê廈門大辭典m̄按呢講，M̄-tòh-khi= M̄-tiòh-khi。(p.525)

甘字典(廈門音新字典)m̄是按呢(p.719)

Hō ták-ê參考。

平安，

勤岸 2003、07、01

(2)

勤岸兄、Ták家好：

我對che無研究，其實是m̄加講話khah好。Koh再講我手頭無勤岸兄講--著ê這三本字典／辭典(我收kap寫e-mail攞ti公司，冊攞ti厝--裡)。總--是ti chia提出幾個問題，請ták家指教：

1) Douglas hit個例敢thang 認做全一個『tiòh／tiō／tòh／tō』？

2) 咱會tàng ti Orthography(正字法)ê角度重新來處理這個問題--無？親像為著m̄i kā『tòh火』ê『tòh』、『tiòh m̄ tiòh』chham『你tiòh緊來』、『你tiòh-ai按怎』ê『tiòh』相lām，咱會tàng kā kap『chiū(就)』可能有啥物詞源關係(起碼有相像e文法功能)ê這個詞寫做『tiō／tō』--無？

3) Ti chia咱敢有法度確定伊ê本調是『tòh』抑是『tō』--leh？

4) Orthography kap詞源(etymology) ai保持啥物關係？

Lô-lát，

立文 2003、07、02

(3)

Ták家好：

我會記得楊sin-hong教授bat寫一篇文章講『著』這個漢字ti台語內底有幾種意思：

1. tòh：火teh tòh
2. teh：伊teh食飯
3. tī：我tōa tī嘉義
4. tiān：鏈á tiān tī水溝á
5. leh：乖乖坐--leh
6. ...猶koh有m̄-koh我bē記--得-a

『Tō』、『tiòh』應該是『tiòh著』語音弱化ê結果。我感覺本底有語源關係ê字，若有需要m̄是ài寫做無全khah容易辨認。若無，『火著著』是『火tī leh tòh』抑是『火tòh tòh tòh』？

本字無一定會tàng hō人接受，c.c.『ē』(會、能夠)ê本字是『解』，m̄是『會』。M̄-koh寫台語ê時陣若kā『ē』寫做『解』tiòh kái奇怪，寫羅馬字ê好處tiòh是m̄免想ài用tō一字漢字，kā語音表示出--來tō tiòh--a。

學謙 2003、07、02

(4)

學謙kap ták-ê好：

學謙舉楊sin-hong教授ê例真心適，假使楊教授ê研究若是tiòh--ê，按呢會使用來做m̄-thang用漢字書寫ê例。因為寫來寫去攞是全一字漢字。不過beh講chia ê本字攞是全一個，我看無道理。

『Tī』是歷史語言學家(Reid, Paul Li etc)攞認為是南島語ê來源。我手ê Siraya聖經kap新港文書ê『蕃á契』內底m̄是kap Hō-lô話全款，空間kap時間ê介詞攞是『tī』。照講介詞tī語詞移借內底是真無可能移借--ê，所以我真懷疑(這個)Hō-lô話原本m̄是漢語，後--來變做漢語是漢化ê結果。

咱m̄是teh討論漢字ê本字。咱是teh討論若是beh寫hō標準化(一致)應該寫做按怎khah好。學謙講寫羅馬字ê好處就是講按怎講就按怎寫，che我無同意。第一，咱m̄是寫變調，咱是寫本



調，所以ài知影本調是啥物。比如『按呢寫tō好』這句，咱m̄是寫做按呢，咱ài知影是寫做『按呢寫tō好』抑是『按呢寫tōh好』。第二，咱需要標準化，寫hō一致，咱是teh寫文字，m̄是teh hō音niá。比如講，阮台南人有『ㄘˊ』ê腔口，『siūˊ(想)』阮講『siōˊ』，『chhiūˊ』阮講做『chhiōˊ』etc。不過我m̄bat去寫這個腔口，因為文字需要標準化。我beh儘量照有標準化ê字典來寫。

咱koh轉來『Tōh』kap『chiū』。照『大學台語文選』p.421所列，是kā這兩個分開。所以會tàng看出in弱化ê音標是按怎來：

Tiōh > tōh

Chiū > tiō > tō

按呢真正有五个variations。

『Chiū』變做『tiō』koh變做『tō』m̄是無可能(『chhit-thō』kap『thit-thō』ê方言差證明『ch』kap『t』是有可能ê音變)，但是足勉強。真chê人攞認為『tiō/tō』是tū『tiōh/tōh』來，我是teh講若按呢想是『倒頭生』才有可能。

5個實在有khah chê。若是hō chhun 2個(chiū kap tiōh)可能上好，若無，一定ài用第三個，m̄ai用『tō』，用『tōh』khah合理。『Tō』甘字典列20幾個字調，內底m̄猶無『tō』是『chiū/tiōh』這個用法。

我m̄是攞用『tō』，到最近才感覺『tō』有問題，開始想這個問題，開始用『tōh』代替『tō』。Mā m̄敢講按呢khah好，抑是khah tiōh。只是提出來hō大家參考。咱若beh愛白話字標準化，可能teh寫ê時ài khah慎重，儘量ài有根據。

Hō ták-ê參考。

平安，

勤岸 2003、07、02

(5)

Ták家好：

我khah罕得看人寫『tōh』來表示『就』ê意思，大部份看--著-ê是『tō』。我用允允兄ê concordancer去查『tōh』kap『tō』，結果tō有511ê例，用『tōh』

--ê kan-ta 135ê例，其中khah chê是用tī火teh tōhê『tōh』。http://203.64.42.21/TG/guliaukhou/寫『tōh』抑是『tō』變調了後tō攞全款是第三聲。我想beh寫羅馬字ê時陣khah重要ê考慮是beh按怎hō伊ê意思khah明--leh，我感覺寫『tō』khah容易kap『火teh tōh』ê『tōh』分開。譬如講，若beh寫『我看著伊火就tōh』寫做『我看著伊火tō tōh』會比『我看著伊火tōh tōh』khah清楚。

我講羅馬字嘴按怎講tiōh按怎寫主要是kap漢字比較，羅馬字khah容易表示口音，漢字『著』這個字幾ā個音kap意思，無像羅馬字hiah-nih清楚標音。

標準化當然重要，tāk家讀寫會一致讀寫攞方便。M̄-koh標準化mā m̄免táh-siūˊ-ngê，加減反映實際ê口音會tàng hō讀者加減了解作者ê背景。有tang時ā無標準化顛倒khah有tāg-sêhê空間，有khah chê風格thang好表達。對我來講，我若teh寫khah正式ê物件，我會用『tiōh』。寫khah口語、khah非正式物件寫『tō』。我teh使用『kap』&『kah』mā是按呢，我感覺語音弱化ê語詞是khah口語--ê，原底ê語音khah屬tī書面語。

以上，

學謙 2003、07、03

(6)

大家出頭天！

台南神學院ê鄭兒玉牧師按呢講：『就是』表示確定；『tiōh是』表示m̄是真確定！

Khiā tī語言學ê角度來看，會tàng kā語意分hō koh khah清楚是要緊ê代誌。所以我chit-mā攞按呢用。M̄-kū我ê母語kan-ta有『tiōh是』，無『就是』。

Hō大家參考。

Babuza

(這幾張電子批是tūi台語網taigu@formosa.org 掠--落-來-ê，原文是全羅，編輯室翻譯做漢羅。)

A-jiat-tâi Hoe-lúi

---Hō pek-hāi tâi-gí ê àn Tiong-kok-á

◎ Tē^a Ngá-i

Lín kóng
Góa sī chit-phō bō-khòa^a ē hoe-chāng,
Ōg-sng phū-phū ē hoe-lúi bōe phang,
Chhāng-chhāng lian-lian ē hiōh bō chíi^a-chhiū,
Tī A-jiat-tâi iām-mé ē jit-thau-kha,
Tī ta-khok-khok ē chiōh-thau-phāng,
Góa tiām-tiām kā thau tām--lōh,
Khiam-pi kā hiōh-á sūi--lōh,
Ūi-tioh beh khi^a-tiāu
Thō-kha-té mui-chit-tih chhiū-hūn,
Ūi-tioh beh óah--lōh-khi,
Kut-lát thōa^a--chhut-khi.

M-kú

Lín nā khòa^a góa lām-lām,
Siāu-siū^a beh kháp--góa, chiān--góa, bán--góa,
Lín chiū ē chhoah-chit-tio,
Sūi kā chhiū kiu--tāg-khi,
In-ūi lín m̄-bat khòa^a-tioh góa ē seng-khu,
Móa-móa-sī káu-káu ē âm-chhi,
Pī mui-kui--ē khah lái, khah tēng, khah chhák.
Lín nā beh kā góa chhoah-tāg,
Hōan-tāg ka-kī seng tò-siāng.
In-ūi góa sī chit-chāng
Tēng-kin tī A-jiat-tâi hái-tō ē hoe-lúi,
Góa ē kha khiā-chai-chai,
Tī lín khòa^a-bōe-tioh ē thō-kha-té,
Keng-kòe jit-phák, hong-thai kap tōa-chhiū,
Iū-gōan m̄-gōan pāng-lī.

Liāu-āu

Lín ē kóng
Góa sī chit-khōan m̄-chai hó-phái^a
A-jiat-tâi gōan-seng sin hoe-chéng,
Ū-āu-bōe-chhi ē hoe-m̄,
Jūn-pó-pó ē kin,
Ngē-khiak-khiak ē chhi.

Note : 2002 nī 11--gōch kap 2003 nī 6--gōch góa tī
Gī-siú Tâi-hák sō khui ē Tâi-gí-khò^a , sio-liân-sòa 2 hák-kí
hō chit-ê Tiong-kok-á chú-kōan pek-hāi^a , beh kā chit-ê-khò
hōc-bō^a . Ka-chai ! lō-bōc lóng ū kā chit-ê-khò bán-kiū
tò-tāg . Chit-ê àu Tiong-kok-á chin m̄-gōan^a , kóng góa
“kò-seng kiōng , phái^a kóng-ōe” . Chit-siū-si sī góa
túi i ē tap-hók .

亞熱帶花蕾

---Hō迫害台語ê àu中國á

◎ 鄭雅怡

Lín kóng
我是一phō無夠看ê花權,
黃酸phū-phū ê花蕾bōe芳,
Chhāng-chhāng lian-lian ē葉無青翠。
Tī亞熱帶焰mé ē日頭腳,
Tī乾khok-khok ē石頭縫,
我恬恬kā頭tām--落,
謙卑kā葉ā垂--落,
為著beh khi^a-tiāu
土腳底每一滴水份,
為著beh活--落-去,
骨力淡--出-去。

M-kú

Lín若看我lām-lām,
Siāu想kháp--我, chiān--我,挽--góa,
Lín就會chhoah-chit-tio,
隨kā手kiu--轉-去,
因為lín m̄-bat看著我ē身軀,
滿滿ē káu-káu ē暗刺,
比玫瑰--ē khah利, khah tēng, khah chhák.
Lín若beh kā我chhoah斷,
反轉家已先倒siāng.
因為我是一權
釘根tī亞熱帶海島ê花蕾,
我ē腳khiā在在,
Tī lín看bōe著ē土腳底,
經過日phák, 風颱kap大水,
猶原m̄願放離。

了後

Lín會講
我是一款m̄知好phái^a
亞熱帶原生新花種,
有āu-bōe折ê花m̄,
韌pó-pó ē根,
Ngē-khiak-khiak ē刺。

註：2002年11--月kap 2003年6--月我tī
義守大學所開ê台語課，相連續2學期
hō一個中國á主管迫害，beh kā這個課
廢無。佳哉！路尾寵有ka這個課挽救
倒轉。這個àu中國á真m̄願，講我
“個性強，phái^a講話”。這首詩是我
對伊ê答覆。

七十外年前e先見

蔡培火先生關於羅馬字e話錄

「咱今a日beh向絕大多數無業e男女同胞宣傳文化，hō in會tàng幫贊咱，做咱大家e路用，漢文kap國語(指日語)攏無資格。我想除非thèh台灣話來當這個衝，以外無別個方法..。同胞諸君，有啥物會tàng解救台灣話這個欠點，有啥物會tàng ká這個死死e台灣話，教in活動起--來？有--lah，有--lah！若是單單二十四個羅馬字，ti我台灣現在e文化運動上，老實講是贏過二十四萬e天兵--a。請大家ài看重伊，ài緊緊頂香接納伊才tiōh。無論啥物村夫村婦，若肯專心學習一個月，一定會精通熟練。無論啥物音，啥物新聞攏會tàng看kah清楚....。按呢你講便利無便利，按呢你講要緊無要緊呵....。」

蔡培火《我在文化運動所定之目標》，1927年1月2日《台灣民報》。編輯室翻譯做台文。

【我e第一篇台文】

朋友



◎黃瑞婉

大家好，今a日我真歡喜ti chia介紹我家己。我姓黃，名瑞婉，我是ti越南出世，講廣東話。Ti越南淪陷e時陣，阮全家搬去台灣，tò a十二年，後--來有一個機會hō阮全家移民來美國，tò a ti洛杉磯。

我e頭路是ti一間台灣來投資e銀行工作，名叫『彰化銀行』。所以我e頂司，同事kap人客大部分攏講台灣話，總--是我ti厝內講廣東話，所以我想beh學台語，希望會tàng用台灣話kap人客講話，kah親切也kah方便。有一工看著報紙，知影台灣會館beh開台文學校，趕緊去報名。我e老師名叫溫惠雄，真認真教阮，mā有唸詩、唱台灣歌。一個月了後，我感覺學bē少e台灣話，今a日我beh用台文寫一篇短e文章『朋友』，kap大家分享。

人活ti世間m̄-thang孤tāk，需要kap人做伴，互相幫忙相照顧。所以咱攏需要朋友。朋友mā會tàng hō咱e生活koh kah豐富，過著koh kah有意義、快樂e人生。

咱若有朋友，咱tō bē孤單。尤其是kap厝邊做好朋友。當咱tū著無閒e時陣，厝邊會tàng鬥腳手，幫咱照顧細漢gin-á。若beh出外，厝邊mā會tàng幫咱解決bē少e困難。

有一句台灣俗語講『Ti厝靠父母，出外靠朋友』。Che是真寶貴e一句話，也是事實，m̄-kú，ài注意，千萬m̄-thang交著phái*朋友。

Ti chia我beh感謝溫老師kap台文學校。希望以後我會tàng kap我e經理、同事、人客講台灣話。(作者是洛杉磯台文學校成人班學員。)

『福哥』--a，轉--來--oh！



(海翁阿母e叫聲)

◎楊振裕

Ti台灣西旁福興鄉海a邊e福寶村庄--裡，有一個角頭號做『海翁堀』(khu)，幾百年前猶koh是一遍lām地。有一隻海翁ti海水大流e時陣siū來到hia，海水退流e時陣soah chhōe無路thang轉去海--裡，tō按呢不幸來tiāu-ti lām地e沙埔á。Chit-mā福寶已經成做一塊海埔新生地--a，有真chē人ti hia khiā起生活--loh。每一擺若講起『海翁堀』，tō hō人想起hit隻不幸e海翁。

海翁是大海e勇士，in ti海--裡siū來koh siū去，怎樣逍遙koh自在！換氣e時會噴真kōan e水柱，非常壯觀！聽講海翁ti冰河時期以前mā是陸地e動物。冰河iū化了後才離開陸地。但是in ti beh死進前，卻是會拚命向海墘siū，甚至ti海phia*集體自殺。Che敢是海翁e宿命？抑是in對人類烏白掠海翁發出無聲e抗議--leh?

有人kā不幸來tiāu-ti海埔lām地e海翁叫做『福哥--a』，對伊e死表示m̄甘kap siāu念！伊e老母一定koh kah傷心才tiōh！大海闊bōng-bōng，『福哥--a』是按怎beh向岸頂siū--leh？海翁e阿母kah想mā想無。伊e心內有操煩，有著

急，má有深沉ê悲哀！海風siuh-siuh háu ē時，
咱若像會tàng聽著伊hiu kōan聲teh叫，一聲一聲
teh叫伊心肝á kiá『福哥--a』，khah緊轉--來-oh！



◎陳雷

福哥--a，轉--來-oh！
日頭沉落海--裡，天鳥--a，
海水má退流--loh！
福哥--a！
你tò著漁船á，
向岸頂ē方向一直去，
ná會攏無轉--來？

阿母m̄是定定kā你講，
咱ē家園是大洋闊海，
陸地m̄是咱生活ē所在，
你ná會gōng-gōng分bōe清，
一時失去了心頭ē主宰？

福哥--a，阿母ē心肝á kiá*，
你無轉--來，
敢會知影阿母心內有外ni著驚？
拍拚、kūn-kiōng leh hoah救命？
你敢會受困ti退流ē沙á phiá*，

福哥--a，你細漢ē時陣，
阿母不時chhōa你ti海--裡sáng，
Phah-phīn-phōng，chhàng-chúi-bī，
你ē動作有夠súi。○，
阿母交代你ōa岸ē所在m̄ thang去，
你ná會bōe記--得？

福哥--a，
你是hiah nih gâu siū水，
大海勇士ē名聲無漏氣，
Ná會一時愛sáng失注意，
糊里糊塗向岸邊一直去？
M管你chit-má ti tó位，
若是聽著阿母ē呼聲，
你tiōh會記阿母ē交代，
khah緊óat頭倒轉--來！

講著這個『拍』，有大拍、小拍，有用
chhōe-á拍、chhin-chhái用手拍，有罕罕一時á拍，
有三不五時拍，---種種無全款ē拍法。若是阮厝
邊hit個阿惠，大家攏知影，大拍小拍，不管時teh
拍，tō是按呢真正食力--lah。

阿惠嫁來beh二冬，頭--a hit個月無拍，用
罵--ē niá-niá。過--來差不多tāk禮拜拍，有時拍
二、三擺。代先是按怎拍起勢（khí-si）--ē，大
概無人知影，連阿惠家已mā bē記--得。量情
（liōng-chheng）是hit時阿惠tū嫁來無外久，tāk
項生（chhe*）手，he鵝á大隻sáh bē好勢ē關係。
Ta* in翁勇--a ti三角窗賣鵝肉也五、六冬--a，he
阿勇鵝肉chí* koh nág，chhi* koh幼，咱chia人
人ō-tō，上蓋時行。Tō是阿惠嫁--來了後，大隻
鵝伊teh sah，問題出ti chia。有熟悉人客kā勇--a
講：「你che鵝肉chit-má有khah老。」勇--a上驚
人嫌伊ē肉，應講：「敢有影？Áh tō全款hiaē鵝。」
恬恬liām一tē來哺，ai-ioh，成實tēng kah若雞母
肉，半pak火lūn--leh，轉來厝掠in某tō罵：「使
恁né！連一個鵝肉bē曉sáh！---」阿惠驚勇--a
惡，無應--伊。又koh罵：「幹！讀國中--ē有khah
choáh！---」有人講，tō是勇--a家已無讀冊，怨
度in某讀國中，刁治故beh kā伊phih-siū*凌治。Che
我看也無tú-tú是。不過阿惠雖然有讀國中，pō-pī*
ti厝--裡m̄-bat sah雞煮鴨，灶腳ē代誌khah han-bān
是有影。所以家已知影，恬恬無應聲，據在勇--
a hat，罵phái*嘴。

僥倖過--來人客kā勇--a講：「你ē鵝ta*也sáh
無熟。」勇--a應：「Ná有影！Áh tō全hiaē火teh
sáh。」Kā看，成實he肉紅hōa* 紅hōa*，血水sáh
無透！Ta* piàng--a，一pak火放leh tòh，轉來厝
入門tō罵：「使恁né！Kap恁pē tè*死tè*活---」
一tē鵝肉tō kā khian--去。「叫你mái sah老，你tō
kā sah hō無熟！---」tú-tú he肉khian著阿惠ē面。
阿惠m̄敢應聲，也m̄敢走，khia hia據在伊tim。

等候伊tim soah, 頭chhih-chhih, ku落去khioh鵝肉, 嘴內才細聲應講：「明á chái sáh khah熟。」勇--a半kha*鵝肉khian了, 一pak火猶未消, 聽伊應話, chhi*--來出手tō pa。Sián一下阿惠phiāng tī土腳, 鵝肉chia規身軀。「明á chái! 明á chái! 人客走了了--」鵝肉sa來對阿惠嘴直直chi*：「你會tè* siáu! Ká恁pē食看māi----」

這個以後, tō用拍--ê, 無用罵--ê。有時小拍, 有時大拍, 有時有代誌拍, 有時無代誌也拍。勇--a拍了chiáu勾順手, 阿惠mā hóng拍慣勢--去。不過有時拍了厲害, 人實在艱苦bē堪--得, tō走轉去chhōe老母chiū慘。老母講：「khah忍--leh。查甫人攏按呢--lah。」看查某kia* hiáh-á一bong青一bong紅, 一lūi phōng--lūi nah, 心內m甘, 罵：「你thài chiah gōng? 人若拍, m tiōh頭殼顧--leh, 腳手hō伊拍。」Áh tō雙手moh頭殼, 身軀áu一球, 學hō查某kia*看, ká伊教。Che阿惠, chēng細漢老母hō老pē拍, 也m是m-bat看--過。代先關tī房間內底拍, 阿惠kap阿姊看bē著, 聽老母tī房間內大聲哀, 叫m敢。二人tī房間外kan-na會曉驚, tòe人哀, mè-mê-khau。

Hit日拍kah房間門lòng破, 才看著老母teh hō人拍, 拍kah衫拆拆破。He好--a雙手頭殼moh--leh, 身軀kin作一球, 跪tī土腳叫m敢----。阿惠kap阿姊ōa去衛老母, 順續食拍。過--來見若老pē拍人, 房間門m免關, 阿惠kap阿麗m敢ōa去衛, 也m敢tī hia khau, 攏走去bih。二個姊妹á lám作一伙, 學老母頭殼moh leh驚。

阿惠聽老母吩咐, 「頭殼顧--leh, 身軀據在伊拍。」結果拍kah腳手烏青結血, 出門穿長褲, 長áng衫, 掩--leh無人看。一回手tē á拍折--去, 一手腫歪歪。隔壁陳太太看--著, 問伊啥代誌。阿惠chhin-chhái應：「Poáh倒lòng--著。」陳太太伊tī國中teh教冊, 目睷lái, 這款拍某ê代誌也m是m-bat, 雞婆tō ká伊講：「你知影, chit-má查甫人拍某, 若是去報警察, 法律會制裁。」阿惠聽講報警察, 驚一tiō, 緊應：「M通報! M通報! 若去報, 我會hō拍死。」陳太太替伊不平,

講：「恁勇--a é koh so腰, sán猴兼無尾, 比你khah細漢, 你是teh驚啥?! Chit-má若koh拍, 作你kap伊hut! 我chhōa你去學空手道。」阿惠--a驚, 講：「你tō m知影伊外惡--leh。」「外惡?! Soah bē ká惡倒轉--去!」阿惠--a搖頭：「伊若mái ká咱拍tō好--a, 咱koh beh拍--伊!」想想--leh, 問陳太太：「恁翁若拍--你, 你敢攏有teh回手?」陳太太起愛笑：「阮翁拍--我?! To m是kā in公--a借膽koh。」阿惠才知影, 世間也有人in翁m-bat拍某--ê, 也有人in某m免hō翁拍--ê。

Ta咱講翁á某冤家, kiá* mā是ài bóng生。阿惠有身了後, 煩惱pak肚內嬰á會拍傷--著, 轉去問老母。老母教--伊：「Khah早阿母有恁ê時, pak肚hā巾á, 衫褲攏穿雙iān。」Koh再講：「你厝--裡若有棍á、chhōe-á, 攏kā收收--起--來。」阿惠轉去厝, 衫褲雙iān穿káu-káu, pak肚tī圍巾á。厝--裡棍á, chhōe-á攏藏--起--來。又koh驚勇--a beh拍臨時sa無物, 烏白hut, 另外chhōan一枝草pī ê掃手頭, khng tōa壁邊通hō伊用。按呢準備好勢, koh bē放心, 去請教對面張太太, 問伊：「你有身ê時, 穿按呢敢有夠?」張太太無瞭解阿惠ê意思, 笑講：「Ai-ioh, 你成實m-bat生過kiá*! 按呢會熟--死--lah。」摸伊ê pak肚講：「Che嬰á tī pak肚內燒hut-hut, bē去冷--著--lah。」才知影張太太有身ê時無hā圍巾á, 也無穿káu衫, in翁m-bat kā拍。半信m信, 厝邊隔壁ák個太太攏去探聽, 結果攏無人穿káu衫, hā巾á, 咱chia四khor lián轉tō是kan-na伊一個。這時才明白知轉(chai-tág), m是像老母講--ê『查甫人攏按呢。』明明阿母ká伊教m-tiōh。Lū想lū m願。Hit日勇--a koh拍人, 阿惠勇敢走, 轉去chhōe老母, ká老母講：「我m轉--去--a。」老母勸--伊：「咱查某人為著kiá*, khah lūn--leh。查甫人攏按呢--lah。」阿惠英雄明白, 心內叫：「阿母--a, 你tō是teh講你家己, 為著阮姊妹á lūn一世。」

勇--a等阿惠無轉--去, 放tiau若koh m轉--來, tō beh拍hō死。過--來há* bē行, 用姑成--ê, chiū-chōa m koh拍人, 若koh拍, 雷公損hō死。



阿惠 bē 堪得老母苦勸，勇--a 姑成，包袱 ā 款--leh koh 轉--去。

成實無拍也無罵，平安成禮拜。Hit 日暗勇--a lim 酒，bē 記得『雷公槓 hō 死』，mā 是 koh 拍人，拳頭母 cheng kah 鼻 ā 歪哥嘴 chhih-chhoah。阿惠透暝走，老母 koh kā 勸：「查甫人 lim 酒 phāi* 性癖，攏會--lah。」這回阿惠下決心，據在老母姑成也轉--去，kā 老母講：「我若生一個查某 kiā*，koh 學像我按呢慣勢 hō 人拍，áh tō 害。」拜託作老師陳太太門相全，去法院告離緣。

成半冬過了，勇--a tēng koh chhōa，tō 是咱菜市 ā hit 個『大 pū--a』，聽講是死翁--ē。這個大 pū--a 人大仙，生作 kau-chhiāng koh 粗 phoh，真是大丈夫氣概。若是 khiā tī 豬 tiam 斬骨 tok 豬肉，

bē 輸賀伯風颶掃過海，連查甫人 mā 閃--伊。勇--a tō 是 chhōa 這款 ē pū--a。Ta* 也 tiō h 暗時賣鵝，早時菜市 ā 門 tok 肉，ná 有 pū--a hit 個扮！所以不時 hō 人罵 hō 人嚷。He 大 pū--a 手--裡一枝 thāi 豬 ā 刀，pin-pin piāng-piāng 斬豬 tok 肉，勇--a ná 敢應一聲，頭 chhi* chhi* 據在伊 hat。所以終歸 hit 日勇--a hō 人拍，無人想意外，攏講：「知知--leh-lah。」厝邊頭尾大家攏有看--著，勇--a ñi 厝內 chōng--出--來，巷 ā 底一領褲 lau-lau 直直走。大 pū--a 手--裡 giāh 一枝掃手頭 tī 後面 jiok，ná 嚷：「...M 信恁 pē 損你 bē 驚----，koh 走！轉--來你 tō 知死----」人講咱作人好事有好報，其實無 tú-tú。若是講 phāi* 事有 phāi* 報，che 我想是猶 khah 有實在。

台文通訊編輯小組：張秀滿，陳雷，陳星旭，蘇正玄，李春惠，廖碧玉，許文政，李淵雅

台灣總聯絡處：林哲陽，陳豐惠，朱素枝，陳德樺

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: siahon@earthlink.net，陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年 \$40 (美金)，\$50 (加幣)，NT 500 (台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣 \$200

歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國 ká 台灣以外其他地區 ē 讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣 ē 讀者請 ká 李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 40 Ridgecrest Drive, Scarborough Ontario, M1W 4A2 CANADA
FAX: (905) 886-2453, E-Mail: siuboan@taiwantbts.org

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家入古台文通訊 ē 網站欣賞早前 ē 文章 (52ki-114ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT # 638





底ㄟ聲調無全款。

問：恁學校ㄟ學生下課了互相中間大概攞用啥物話講？

答：這幾年tī阮學校內底講台語--ㄟ進步足chē，多數ㄟ學生kap老師交談mā會講台語。阮學校三、四年前tō有訂『母語日』。每禮拜拜二是『母語日』，阮規定hit日校長kap老師、老師kap老師、老師kap學生、學生kap學生大家互相交談攞ai儘量用台語。老師tī早會ㄟ時，用台語報告，並且安排學生起lih用台語演講、講故事。Gin-á講故ㄟ部份到這陣猶koh維持，老師ㄟ部份已經有一年外無按呢做--a。

問：陳福當老師ㄟ情形kap你敢相像？

答：無真全款，陳福當老師是tī彰化市。伊tī學校有兼任行政khang-khòe，伊mā是擔任科任，上課ㄟ時mā攞用台語。

問：Chit-mā是m̄是國小三年開始有母語教育？

答：『九年一貫』tūi舊年開始實施ㄟ對象是一年--ㄟ，今年是一年kap二年--ㄟ。

問：是m̄是有科任ㄟ教師？

答：舊年教育部有選拔一kóa支援ㄟ母語老師，hō各學校去申請。Tī田中國小，阮校長決定無愛chhiá*外口ㄟ老師。一年ㄟ母語教育，級任ai家已教，bē曉ㄟ時才請教蕭老師。

問：『九年一貫』ㄟ母語教育一禮拜有幾點鐘？

答：Kan-na一點鐘，非常少。

問：『九年一貫』ㄟ母語教育是m̄是tī小學到國中三年？

答：雖然講是到國中三年，但是到目前為止，國中ㄟ部份是選修，差不多無做--ㄟ khah chē。可能到明年，國小ㄟ部份，一年到六年tō全面ai教。

問：這個母語教育kap咱tú-chiah講ㄟ鄉土教育ká-ná無全？

答：是無全。鄉土教育主要是教在地ㄟ歷史、地理這類ㄟ物件，無強調語言，用華語、母語來教攞會使。M̄-koh母語教育一定ai用母語

來教。

問：母語教育到目前為止ㄟ成果按怎？

答：Khia tī咱ㄟ看法，根本tō無夠。其他ㄟ老師觀感tō無全。有ㄟ到這陣mā無想beh去學，上好是māi khah好。我感覺ai靠體制，政府若下命令--落-來，老師tō會做，若無tō會拍折。

問：Kap一般大學比較-起-來，國中、國小ㄟ母語教學有啥物khah無全ㄟ所在？

答：大學ㄟ情形我無啥了解，我想大學生本身若khah有意識--ㄟ，可能會khah自動。但是國小ㄟ老師大多數攞足被動，政府按怎進行，in tō按怎做，bē曉去思考面頂ㄟ政策是m̄是完全khia tī咱台灣人ㄟ立場來做--ㄟ。In完全根據課本教，khah無愛家已編教材。師範體系培養出--來-ㄟ有足chē bē曉變巧--ㄟ。

問：你感覺『九年一貫』母語教育，上大ㄟ困難是啥？

答：上大ㄟ困難是體制ㄟ改變。教育部長有想beh做，m̄-koh阻擋ㄟ力量真大。Koh來tō是音標ㄟ問題無法度解決，hō學校ㄟ老師感覺m̄知ai用tō一套音標khah好。舊年我kap陳福當老師做伙去彰化縣教育局開會，阮kā局長建議ai用漢羅lām寫ㄟ方式，用教會羅馬字這套，局長mā有同意。我kap福當老師兩個攞是現任ㄟ台語輔導員。阮攞推銷這套，不過有少數ㄟ老師猶有懷疑。

問：請介紹恁彰化縣所編ㄟ台語教材。

答：Tī頂學期彰化縣政府有編12本國小一年到六年ㄟ台語補充教材，已經完成，而且有貼入去我個人ㄟ網站。這個教材一學期編9課，後壁有附帶羅馬字教學。三年kap四年ㄟ部份有編做powerpoint koh有錄音 khng tī有聲ㄟ檔案hit部份內底。教材編好，教育局mā有辦教師ㄟ研習會。今年辦了真好，用編--出-來ㄟ教材為主，tiâu明年beh教三年、四年ㄟ老師來訓練。彰化縣分做九區，一區攞有二、三個講師，同時進行。研習會主要是教課本內底ㄟ內容，另外koh有教白話字，



效果 bē bāo。參加 e 老師有 18 小時 e 進修分數，經過考試及格 --ē，教育局發一張母語老師 e 證書。上課 e 中間，我攞用電腦 kap 投影機，koh 有連線介紹一 kóa 台文網站，hō in 了解台語文進步 e 情形。

問：對台語文 e 發展你有啥物意見？

答：大家 ai koh 繼續拍拚，雖然已經有進步真 chē，m̄ koh ai 行 e 路猶真長。猶是 ai 有政府 e 行政力量來推 sak。

問：請你簡單介紹你 e 網站。

答：希望台文通訊 chia ē 好朋友 khah chiáp 來參觀鹹酸甜台文工作室網站 <http://203.204.26.215/%7Etaiwan/>。這個網站會 tàng 看著 khah 純 e 台灣話。內容有包括彰化縣 e 台語補充教材 kap 我編 e 台語教材、彰化縣一 kóa 老師寫 e 作品、kap 我寫 e 三本『台灣俗語鹹酸甜』、『歡歡喜喜教台語』、『阿爸 e 鹿角薰吹』這五本冊。最近 teh 做 --ē 有聲教材 kap 教學，另外 koh 有台語七字 a。網站內底 mā 有一 kóa 原住民 e 故事 kap 台語笑談。



Phah 面者 (一)

[一]

◎ 清文

Beh 5 點 --a，日頭反黃，chhiō tī 清光 e 玻璃門，kā 店外 hi 幾盆花 chhiō kah 頭 sōe-sōe。一隻 chhek 烏 a 飛來 hioh tī 對面 e 電火 thiāu，一時 a 飛 kōan-kōan，koh 轉一下彎，飛入來這 khām 店面 e 亭 a 腳，準準飛來 hioh 來亭 a 腳 hi 個烏 a siū。

Chhek 烏 a tī 烏 a siū 外口跳來跳去，頭家娘去 thēh 一枝掃手，按算 chhek 烏 a 若 m̄ 走，伊 tō beh kā 趕，相 ah 相，chhek 烏 a 才飛 -- 走。才 beh 入店門，tō 有人 mōh 一把花來，花大把 kah kā 送花 e 人 cháh kah 無看著面。

「Chiah e 花是人 beh 送『SWALLOW』e 張小姐 -- ē。」阿娟 kā 簽收了，隨 kā 花 tu hō 頭家娘，

笑頭笑面講：

「燕姐，我 chit-má 足急 -- ē，beh 去便所，花拜託你 kā 我處理 -- 一 -- 下。」

阿娟 chēng 來食頭路 tō 按呢叫頭家娘，阿燕亦不止 a 疼這個堂 -- ē，有時阿娟會 kap 伊無大無細。

店 -- 裡無 hiah 大枝 e 花研，阿燕規氣 kā khng tī 水桶內。阿娟 ti 便所出 -- 來，khia tī 便所門，掠 khng tī 水桶 a e 玫瑰看，目頭結結 chām 腳蹄：

「Sóng neh! Kā 講過幾 nā 擺 -- a，我上討厝紅 -- ē，bē-su 圓 a 花 -- leh，koh 買。」

阿燕坐 tī 椅 a 頂直直嗽，嗽 kah 面 a 青 sūn-sūn，阿娟緊張問：

「燕姐，你是按怎？」

阿燕緊 ti 皮包 thēh 藥 a 出來 suh，有一 -khùn- a 才好 -- 去：

「後擺花家已收，險 hō 你害 -- 死。我對花過敏 neh。」

「失禮 -- lah，我 soah bē 記 -- 得。」

「Lin 阿泰實在無彩錢，he 若我 tō 叫伊 tá 現金，買 kah hiah e 花 mā beh 規千 khō -- ē，伊一日 e 薪水。花若 lian -- 去，koh ai 用一個 pùn-sò 袋 a，chia 是台北市，袋 a ai 錢 neh。」阿娟面轉笑：

「燕姐，你老 -- a -- a，tāk 項攞用錢計算，按呢是有夠 sōng neh，你敢 m̄ 知愛情無價 neh？」

阿燕用目箭看 hiah e 花 kap 阿娟：「你若食 kah 我 chiah e 歲，koh 有老母 kap 一個讀高中 e kiá* beh 飼，我才看你有價無價？」阿娟笑 kah 若像 hiah e 花。阿燕 e 嘴 nā 唸：「Tō beh 結婚 -- a，猶 koh 會 pi* 猴 lāng (『耍猴戲』)。」

暗時 10 點關店，hiah e 花猶原 khng tī 便所邊 e 水桶。

[二]

燒水 lāu 有 -- 一 -khùn- a，用手去摸是冷 -- ē，是 m̄ 是開關無開？阿燕 koh 去巡一擺，現現 tō 有開，敢是熱水爐 a koh 害 -- 去？Kā 露台 e 電火開 -- 開，雖 bōng m̄ bat 水電 mā bōng pi*，hōan-sē 會 hō pi* 好勢。

「Mā-á, 你leh創啥？」

是阿燕in查某kiá*阿苓leh叫。

「Koh無燒水--a。」阿苓kā pōe去邊--á, 伸手去熱水爐剝一粒電池出--來, 去櫥á內thèh一粒新--ê kā tàu--落:

「好--a, 你會使洗--a。」

A燕掠這個比伊khah tò ê查某kiá*看:

「你nah會曉修理？」

「Che無phái*, 換電池niá。」

「今á日補習, 補kah chiah òa*?」

「Kap同學去食冰, ah! 我有接著阿媽ê電話, 伊講明á chài beh來台北。」

〔三〕

Siàng hit時, 花店ê少年家koh phòng花入--來, 阿燕òat頭hoah:

「阿娟--á, 人koh送花hō--你, 緊來收--o。」阿娟出--來, 對hit個少年--ê講:

「你送m-tiōh--去-lah。」

送花--ê kā花kap簽收單tu hō阿娟:

「無m-tiōh--lah, 人叫gún送來hō『SWALLOW』張小姐, 無, 你家i bē看單á。」

阿娟猶是cháp-cháp唸: 「Kā你講送m-tiōh--去, koh m聽, m thang後擺beh來kā我收錢。」

阿燕看in leh起hoe, 才講:

「先kā人收--起--來, 人leh趕時間。」

阿娟嘴翹翹giáh筆簽名, 花店ê少年家講:

「多謝, 我明á chài若koh送--來, 敢beh換啥物色水, gún店--裡有黃--ê、粉紅--ê、茄á--ê, 真chē色thang好keng。」

阿娟嘴開開, 目睷thí*大蕊:

「Ha*-á--猶koh beh送--o? Ah是tiōh-ài koh送幾工?」

「總共ài送一禮拜--lah。」

阿娟thi送花--ê ê手áng khiū--leh:

「你kā我講, 花啥人送--ê?」

「Gún頭家娘叫我送, 我tō送, chhun--ê我m知--lah。」

送花--ê簽單thèh--leh趕緊走, bē輸阿娟會kā

吊起來拍。

阿娟koh kā花phòng去khng tī水桶, thèh花--裡hit張卡片ná leh看:

「為著chiah-ê花, 害我kap阿泰相罵。」

阿燕ná leh看進貨單ná leh笑:

「人若送tō kài歡喜--a, koh嫌人送紅--ê sòng, khah加人m tō受氣。」

「才m是--leh, 阿泰講伊bē hiah無彩錢。準beh送, 伊mā會送一蕾niá, koh講我是m是有新ê查甫朋友。我kā講「你看著鬼--o, 我規工tī賣女裝ê店, beh去toh位交查甫朋友。」

阿燕笑kah拭目油, 阿娟雄雄面tu óa--來:

「送hiah chē花, ài開bē少錢, 我koh看這張卡片寫ê字, 根本是老歲á才會用ê話, 啥物『思慕ê人』, 阮che少年--ê beh nah會按呢寫, 無beh hōng笑kah落下顏koh。我根據所有線索來看, hiah-ê花應該是hit個日本o-jī-sáng送--ê。」阿燕ta*頭kā gín:

「烏白講, 伊人tī日本, 你kap阿泰全款, 看著鬼。」

「燕姐, 無彩hō你江湖走跳hiah久, che有啥物困難! 一通電話tō OK--a。」

阿燕行去吊衫á褲:

「伊知影我有he-ku, 對花過敏, bē hiah白目送啥物花。Mài tī hia練siáu話, 緊去kā人客試--過ê衫ha*h-ha'h--leh。」

禮拜時ā暗--來tō無啥人, 下晡阿娟有代誌請假, 店--裡kan-ta* chhun阿燕。伊去thèh ta布á來拭鋼琴, 才坐落來彈。Hit時beh khng這台鋼琴, 姐妹á件tō kā講, 店租貴sam-sam, m khng會tàng賣錢ê物件, koh习工做一個台á chhai鋼琴, 邊--á khng一tē圓桌á kap 二liáu椅á, 實在頭殼phái*--去。阿燕講伊行--ê是高級線路, 內面不管是衫抑是副屬品, ták項無上萬是bē摸--得--ê。Tī這khò圍á有真chē間--a, 伊若無想--kōa kap人無全ê步數, 是beh按怎kap人khia起。伊想來想去用這步, 橫直琴便便人便便, 伊tō用琴聲khiū人來店--裡, hō人客感覺這間店khah

高尚。這步不止 á 有路用，特別是有 êng 有錢 ê 千金女，會來 kap 伊討論 khah kah 意 Jazz 抑是古典，若 kap in 講有路理來哄 in 倒，beh 做 in ê 生理 tō 無困難。

才彈『雨滴前奏曲』，『海上花』ê 姍姍 hiah* 昨 hng chhōe 人客來買 ē 衫來還，拜託阿燕算現金 hō--伊，朋友三腳欠一腳 leh 等--伊，阿燕 ná 算錢 ná kap 伊話仙。

這個姍姍是放送頭，坐 tī 椅 á 頂亦無才，腳直直 chùn。雙手 ē chéng 頭 á tu hō 阿燕看，問阿燕伊 10 支 chéng 頭 á，tāu 10 個無全色水、花樣 ē 指甲面敢好看。

「你肉白 tāu 啥物 mā 攏好看。」

姍姍 soah liōh-á 會 phāi* 勢：

「Kap 你 bē 比--得。」

「Nah 會 thèh 我 leh 比？Tī 這 kho 圈 á，啥人 m̄ 知姍姍 ē 肉材是這支--ê。」

阿燕伸出大頭母，姍姍心情作一下 giang--起。來，開始 kā 講真 chē 酒店小姐 ē 孔 á 縫，像講某物人 koh 有新客戶，某物人去做人 ē 後 siū 抑是細姨，講 kah 尾--á 吐大氣：

「上害--ê 是 gūn 店 hit 個過時 ē 紅牌。」

阿燕 giáh 頭問：

「你講 Bala？伊是按怎？」

「去 hō 一個查甫 kā 設計--去，倒貼人 500 萬，頂二工家已 thèh 刀割手脈，險死。」阿燕聽 kah hái* 頭。

「頭起先我 tō leh kā 講，hit 個查甫人桃花眼，生做 siu* ian-tāu，穩是 beh 來拐伊錢。伊 m̄ 信，koh 講我怨妒--伊。伊攏 m̄ 知我別項無 gāu，看人是有二步七--á。」阿燕聽 kah 愛笑：

「是講 Bala 亦 m̄ 是初出洞門，nah 會去 hō 人牽--去！」

「Haih！無法度--lah。煙花女人看是 chē，家已用盡步數拐--人，m̄-koh 若是 khap 著 hit 二字，照常倒頭栽。猶是我 khah 巧，顧家已一身。」阿燕錢交 hō--伊：

「你算看 māi。」

「免--lah，你燕姐 neh，我信用--你。我 beh 緊來去，若無，hiah-ê 查某 tō koh mé-mé--死，另日才來 kap 你話。」

【後期繼續】



馬偕 ê 紀念碑 kap 銅像

◎ 阿旭

2001 年，台灣國內為著紀念馬偕博士過身 100 週年，有舉辦大型紀念活動。Tī 加拿大，咱有加拿大兩大教派（長老教會 kap 聯合教會）、馬偕出生地 ē 牛津郡、學界、台灣人教會、台灣人社團 kap 馬偕家族 ē 代表做伙組成加拿大馬偕委員會，tī 加拿大推 sak 加拿大人認 bat kap 肯定馬偕 ē khang-khòe。經過大家 ē 努力，特別是牛津郡 kap 學界代表，說服 Ontario 省 ē 傳統基金會 (Ontario Heritage Foundation)，為馬偕立碑。因為加拿大是英、法語 ē 雙語國家，所以這個碑文是用英文、法文寫--ê。Tī hit 年 ē 6 月初 2 tiàm 馬偕出世 ē Embro 村 ē 紀念公園揭幕。

Ūi hit 時起，阮 tō 計劃第二步。牛津郡 ē 郡長對台灣非常支持，所以提出設立第二碑 ē 想法。咱建議講，除了中文以外，咱 ài 用馬偕當時 tī 台灣傳教所用 ē 白話字。Ontario 省 ē 傳統基金會對咱 ē POJ 無了解，經過數次 ē 說明，才講好，咱會使按呢做。這個碑文是咱台文通訊編輯部負責，tùi 英文版本翻譯--過--來--ê。Beh tī 今年 9 月 18 日 tiàm Embro ē 紀念公園設立。台灣玉山神學院 ē Naruwan 合唱團 tū 好 beh 來加拿大巡迴演唱，in beh tī 紀念會特別獻唱。Che 對一生 tī 台灣傳教，尤其對原住民非常關心 ē 馬偕博士，有真特別 ē 意義。咱 beh hō 加拿大人認 bat 馬偕 tī 台灣 ē 貢獻，用 che 做加拿大 kap 台灣兩國交通 ē 橋樑。

第三步是 beh tī 牛津郡起造一座馬偕 ē 銅像，銅像部份由淡水真理大學捐建，石基由牛津郡負責。Tī 石基面頂 ē 刻文，也是雙語，m̄-koh kan-ta* 有英文 kap POJ。英文版由牛津郡 kap 真理大學做最後審定，也是由台文通訊編輯部負責翻譯作 POJ。因為銅像造作延遲，soah 無法度 tī 9 月 18



日同時慶祝，有khah可惜。M̄-koh咱會tàng講，
POJ是國際會通ê語文。

下面是POJê碑文kap石基文：

Kai Jōe-lí bók-su

1844 - 1901

Kai Jōe-lí sī Canada Tiúⁿ-ló kàu-hōe ê soan-kàu-su. I sī
chhit-ê So-kek-lân í-bîn ê kiáⁿ, tī Zorra-hiong ê Embro-
chhun hū-kín chhut-si. 1872 nî, I tī Tâi-ôan ê Tām-chhiū
chhông-siat Canada ê tē-it ê hái-gōa soan-tō-só. Bô siū
thoân-thóng sok-pák kap ē-hiáu koan-chhat tiōh chhi-tē-
lâng ê su-jàu, Má-kai tī hia kā lâng bán chhui-khi koh
hùn-liân chhi-tē-lâng chò thoân-kàu-chhiá. I tī hia chhōa
Tâi-ôan bó, miá kiò Tiúⁿ Chhang-Miá. In ū seⁿ 3-ê kiáⁿ.
Chit-ê “O-chhiu-hoan” it-seng tī Tâi-ôan ê pak-pō chò-
kang it-tit kàu sí tū-chí. I tī hia chhông-siat 60 keng
kàu-tng, kúi-ā-keng hák-hāu kap 1-keng pēⁿ-ī. 1881 nî,
I tī Oxford-kūn bō-khoán, tòa tng-khi Tām-chhiū siat-lip
“Gū-tin-hák-tng”. Chit-keng hák-tng āu-lāi chhiáⁿ-chò
tāi-hák. I iā bat kiōng-liát hóan-tūi Canada cheng-hú tui
hōa-jîn í-bîn khiōh lâng-thâu-sòe. Má-kai m̄-niá sī Ontario
hok-im thoân-tō ūn-tōng ê tōa kó-bú-chhiá, iā-sī tī Tâi-ôan
chhoán-kok chiok siū lâng chun-keng ê eng-hióng.

Ontario Thoân-thóng Ki-kim-hōe lip-pi

Kai Jōe-lí

1844 - 1901

Kai Jōe-lí phok-sū bók-su chhut-si tī Oxford kūn, Zorra
hiong ê chhit-ê So-kek-lân Tiúⁿ-ló kàu ê í-bîn ka-têng. 1872
nî, I tī Tâi-ôan chhông-siat Canada tē-it ê hái-gōa soan-
tō-só. I iōng hui cheng-thóng ê hong-hoat hō I ê thoân-kàu
chin sêng-kong koh chin chhut-miá. I chun-tiong chhi-tē-
lâng ê bûn-hōa, chhōa Tâi-ôan bó Tiúⁿ Chhang-Miá. I mā
kiōng-liát hóan-tūi Canada cheng-hú ê lâng-thâu-sòe, che
lóng-sī kiáⁿ tī sí-tāi ê thâu-cheng. 1881 nî, Oxford-kūn ê
kàu-hōe koan 6200 khy, hō i tī Tâi-ôan pak-pō khi-chò
tē-it keng se-hng-sek ê hák-hāu “Tam-súi Gū-tin-hák-tng”.
I mā siat-lip Tâi-ôan ê tē-it keng pēⁿ-ī, tē-it keng lú-chú

hák-tng kap tē-it keng phok-bút-kóan.

Che sī Tâi-ôan, Tâi-pak kōan, Tam-súi tūn ê Chin-lí tāi-hák

(cheng Tam-súi Gū-tin hák-tng)

tī 2003 nî koan-kián hō Oxford kūn ê tē-bút

阮tau ê母語教育

◎梁淑慧

我ê大漢查某kiáⁿ今年七歲，真chē人看著
伊ê第一個印象是：伊ê台語ná會講了chiah-nih
好！對tī台灣北部大漢ê gín-á來講，che確實是
真難得--ê。

阮tòa tī新竹ê關東橋地區，這個所在ê在地
人是客人。因為ôa近科學園區，有真chē kap阮
全款ê著頭路才搬來新竹khia起ê外地人，講各
種語言ê人攏有。所以你若去市場，tō會發現chia ê
o-ji-sáng、o-ba-sáng除了會曉講客語、台語、華
語以外，tū著a-to-k-á koh會曉講英語--leh！可能
是因為科技味khah重，chia ê家長非常重视gín-á ê
英語教育。日常生活 kap gín-á講話，華語是第一
語言，英語是第二語言，母語--leh？老早tō無出
現tī in kap gín-á ê對話內底--ah！

M̄-koh阮tau對gín-á ê母語教育非常堅持，
mā真自然。Chēng伊i-i-a-a學講話開始，阮tō教
伊講台語，一切日常生活ê對話mā攏是台語，所
以伊chēng細漢台語tō講了真好勢。伊非常愛看
故事冊 kap 卡通影片，我teh kā伊講故事ê時陣，
一定用台語講，mā買真chē台語配音ê卡通影片hō
伊看。厝--裡若有人客來，阮會提醒人客阮tau是
講台語--ê，除非在座有人聽無台語，阮才會改
用華語來交談。阮mā hō查某kiáⁿ了解，阮所tòa ê
關東橋是真chē客人khia起ê所在，所以阮應該要
學講客話，才會tàng真正參入去chia ê生活文化。

查某kiáⁿ去ê幼稚園tō tī阮tau ê巷á口，kap
其他ê幼稚園全款強調雙語教學，重視--ê是華語
kap英語。去學校無jōa久，查某kiáⁿ tō問我講：
「是按怎別ê gín-á攏bē曉講台灣話？」我kā伊
講：「咱是台灣人，當然ài會曉講台灣話。別ê gín-á



bē曉講，是因為in媽媽bē記得kā in教--ah，che是真可惜e代誌--neh！」咱ē gín-á去幼稚園受教育，咱做家長--ē有權利mā有義務向幼稚園表達咱ē意見。所以我tiā-tiā利用接送gín-á時間kap園長、老師開講，溝通母語教育ē重要性，kap in分享我ē研究報告（筆者ti竹師台灣語言研究所進修）。而且主動提供好看、好聽e客語kap台語e動畫影帶、CD……等，hō gín-á會tàng tī食飯抑是chhit-thō ē時間欣賞。慢慢ā，幼稚園tī每一日e教學內面開始增加母語學習e場合。雖然教學e主要語言猶原是華語kap英語，但是會tū tī a lām--kōa母語翻譯。Ták擺老師想beh kā一段話翻譯做台語e時，攞會請阮查某kiá翻譯，所以伊感覺會曉講台語是真光榮e代誌。伊mā tūi老師hia學會曉講一kōa客話。厝--裡買--e阿淘e客語歌，伊ták條to會曉唱！

另外，ták年ē hioh熱我一定送伊轉去台南我ē後頭厝tōa一、兩個月，一方面是轉去chhit-thō，另外一方面是去接受『台語特訓』。雖然che是講sng笑--ē，但是tī完全講台語e環境內面生活一陣--a，效果非常好，無親像tī新竹e時加減會受著身軀邊華語世界e影響。這招連對大人mā相當有效--oh！我永永會tūi hia khioh轉來一kōa我e口語內底已經無--去e台語用詞。

除了家庭、學校以外，社區mā是需要用心來營造母語環境。為著beh證明『台灣羅馬字』對猶bē正式學習過漢字e幼兒是簡單好學e符號，我tī教會開辦e社區教室，特別針對三到六歲e幼兒開設一班『幼兒台語班』，主要是beh教小朋友生活台語kap『台灣羅馬字』。（這個成果已經整理做學術論文發表。）Tī這段期間，查某kiá是kap我門陣設計教材、製作教具e好腳手。我tūi師大畢業了後tō一直tī國中服務，教--ē攞是大漢gín-á，beh按怎教一陣若蠅蟲 giāuh-giāuh-sō ē細漢gín-á，實在hō我傷腦筋。查某kiá會幫我們想好sng e物件、編gín-á歌e動作、畫真sūi e圖卡、選伊上kah意e故事冊借我做教材……。Ūi參與chia e代誌，hō伊了解，beh hō一個小朋友學會

曉講台語mā是一項簡單e代誌，hō伊koh-khah珍惜家己講母語e能力。透過『幼兒台語班』，我mā接觸著真chē家長，真chē人有心，m̄-kū m̄知影beh按怎去做，阮攞變成互相勉勵e好朋友。

我的第二個查某kiá chit-mā八個月大，日--時請奶母照顧。奶母是在地e客人，我拜託伊照顧阮查某kiá e時，kap伊講客語，m̄ thang講華語。因為華語是台灣社會e強勢語言，m̄免學mā會曉，奶母mā真贊成我e理念。我相信我e兩個查某kiá chēng細漢tō tī多元文化e環境內面成長，in會koh-khah認bat台灣e sūi，mā koh khah會曉去珍惜族群e文化。

鄭良偉教授tiā-tiā teh講：「若所有會生kiá、教會kiá e老母攞會tàng體認母語教育e重要性，咱e母語tō有救--ah！」我相信只要咱願意付出行動，tūi家庭擴展到社區，真chē代誌攞會得著改變！

母語kap學校e教育 --tūi幾個小故事講起



◎ 廖秋娥

1968年，一個chēng細漢tī台北縣石碇鄉山頂hō阿公、阿媽chhōa大漢ē gín-á阿芬，落山轉去台北市kap老母做伙tōa，mā去讀國小一年。因為伊tī山頂kap阿公、阿媽攞講台語，山頂mā無電視，所以完全聽無『國語』。伊ták日攞真驚去學校，上課聽無老師講話，tō家己用雙手撒布袋戲chhit-thō。下課除了去便所，攞m̄敢離開座位，koh驚家己受傷害，規日笑魇魇。二年e時，因為伊巧koh不時有笑面，導師選伊做模範生。伊m̄知影啥物是模範生，kan-na知影隔壁班有一個kap伊全款是模範生。所以伊ták擺下課攞走去睇hit個隔壁班e同學，若是hit個同學去集合，伊tō緊tōe--去。有一日，學校宣佈隔日所有e模範生ai家己去中山堂集合hip相。阿芬聽無，隔日，伊猶原去學校上課，無想著導師看著伊，當場kā拍嘴phē，問伊為啥物無去中山堂集合hip



相？緊叫一台計程車送伊去。阿芬感覺真枉屈，
 ㄟ知影導師為啥物beh拍--伊？

1994年，蘭嶼朗島國小來一個新老師。Tī
 開學ㄟ第一工第一節課，beh大清掃，伊kā一個學
 生講：「小明，你到隔壁拿掃帚來掃教室！」Hit
 個叫小明ㄟ學生攏無去。因為第一伊ㄟ知影家已
 叫『小明』，第二伊ㄟ知影啥物是『隔壁』，也
 ㄟ知影啥物是『掃帚』。最後無法度老師家已去
 隔壁thèh掃手來掃教室。原來全班無一人聽有老
 師講『國語』！隔轉年，這個老師講，伊一定beh
 離開蘭嶼，koh若tióh-ài去金門、馬祖、綠島伊mā
 願意，kan-na是漢人ㄟ學校tō好！

1994年，台北市北投區關渡里幼稚園有一個
 小班ㄟ學生叫馨馨。因為自細漢擺講台語，tī幼
 稚園雖然會曉聽『國語』，m̄-kū無gâu講，常常
 國台語lām teh講。有一擺，老師罵伊講話為啥物
 國台語無分？以後，馨馨tō無愛koh講台語，
 kan-na beh講標準ㄟ『國語』，tī厝內kap阿公、
 阿媽講話mā全款。

2003年8月初1，台東市幼稚園一個細漢班
 ㄟ學生叫東東，第一日真歡喜去學校，也真認真
 聽老師講故事。老師講soah，東東kā老師講：「你
 講啥物，我聽攏無！」轉來了後，東東一khùn頭
 問伊ㄟ阿母7-8個台語詞ㄟ『國語』beh按怎講。第
 二日，東東無想beh去學校，阿母問伊為啥物？
 敢是聽無老師講話？東東講「是。…」

為啥物咱ㄟ學校教育m̄是tù母語開始？為啥
 物學校所使用ㄟ語言一開始tō傷著學生ㄟ心靈？雙
 語幼稚園所教ㄟ雙語為啥物是英語kap『國語』，
 m̄是母語kap『國語』？做父母ㄟ面對gin-á語言適
 應ㄟ問題，beh按怎幫忙？做一個母語教師，beh
 按怎hō父母會tàng tī厝內用母語來教gin-á？Chia
 ㄟ問題攏值得咱來思考。

(Ùi台語網taigu@formosa.org 掠--出--來。原文
 是中文，編輯室翻做台文。)



五分á車



◎ 陳白玲(北斗國小)

『五分á車』tō是伊ㄟ鐵枝路kan-na『國際
 車軌』闊度ㄟ一半，所以才叫做「五分á車」。
 因為伊規身軀攏是烏--ㄟ，阮hit所在ㄟ人tō叫伊
 『烏頭á』。

每年ㄟ十一、二月á，烏頭á tō開始收甘蔗。
 烏頭á若親像一隻老牛全一款慢慢á行，沿路
 『khōng-kháng khōng-kháng』，一陣gin-á tō tòeti
 後壁ná走ná唸「火車火車交甘蔗，交幾枝？交
 兩枝，菜店查某點胭脂……」hi-hi ha-ha一路笑
 bōe soah。

Tī早期ㄟ庄腳無啥物si-siù-á，若遠遠聽著
 嗚嗚ㄟ火車聲，tō趕緊走去鐵路邊，準備偷giú
 甘蔗。真無簡單抽著一枝原料蔗tō趕緊走，真
 正緊張koh刺激。M̄-koh有時陣mā會hō大人抑
 是保警看--著，m̄-koh in有tang時mā會『thí
 一目，kheh一目』tè*無看著，因為in mā是按呢
 大漢--ㄟ！

蔗埕是阮gin-áㄟ天堂，庄內ㄟgin-á攏tī chia
 chhit-thó。烏頭á拖一節一節空車台來，車台tō親
 像戲台全款，gin-á tī hia跳kōan跳kē、拍拳頭、
 搬戲……tāk頂的頭攏來，一大陣gin-á tō按呢sáng
 到日頭落山也m̄甘轉--去。

糖業漸漸稀微，一間一間ㄟ糖廠mā無teh做
 糖--a，烏頭á mā罕得看--著。今á日『烏頭á』換
 一領新衫變成『觀光小火車』，載人客欣賞田園
 景緻。阮mā tòe人流行chhōa著阮hit陣讀冊gin-á
 到溪湖糖廠坐五分á車。五分á車慢慢á開，經過
 田園，看著作sitㄟ人kap阮招呼，阮mā kā in iát
 手。Chhōa路--ㄟ沿路紹介五分á車過去ㄟ種種，gin-á
 ㄟ面聽kah歡喜滿足ㄟ表情，阮ㄟ心mā飛轉去gin-á
 時，真正是hō人懷念--a！

(作者是彰化縣台語種子老師讀冊會ㄟ學員。)

賴和kap『一桿秤仔』



◎吳淑宜(埤頭國小)

『一桿秤仔 (chhin-á)』這篇小說描寫

佃農é後代索得參，tī製糖會社é剝削之下，租bē著田地，不得已才去做菜販。M-kú巡警beh kā khā油，khā無成，tō kā索得參維持生活é秤仔at斷，koh kā伊掠去關。索得參受著種種壓迫了後，深深感受著生存é悲哀，抱著chhūn死é覺悟，選擇kap巡警同歸於盡。

Tī『一桿秤仔』內底，主角索得參對代誌é堅持kap固執表現伊絕對無beh妥協é個性。索得參這三字，用Hō-lō話讀é音kap『真的慘』é音相仝，暗示伊一生是孤苦、可憐、悲慘、煩惱、冤枉、kap人phòe……。這款é人生，真正是有夠悽慘。

秤仔原本是買賣雙方用來量重é工具，最後soah變成統治者欺壓老百姓é工具之一。秤仔是當時『官廳é專利品』，代表『法』，m-kú老百姓並無感受著『法』é保護。當時é『法』是殖民者kap執法者進行統治、剝削é手段kap工具niā-niā。

文章內底巡查所表現出--來é行為kap性格tō是當時日本殖民統治é心態。雖然名義上是用法治來治理，m-kú深入kā瞭解tō會發現，所講é法治其實包含真chē無平等é待遇kap無理、貪心é要求。巡查é貪心kap索得參刁直成作強烈é對比。其他é販é所表現--é tō是長期受欺壓é人所學習著é經驗。Che故事也充分描寫當時台灣社會é情形，tī長期é殖民統治下，認輸--é選擇承受，覺醒者卻選擇反抗。主角索得參第二擺面對巡查欺壓é時陣，猶koh有家已é堅持，並無因為家已無力反抗tō選擇屈服，顛倒堅持家已é信念、覺悟，無惜性命kap巡查相拚。雖然文章內並無明確講出結局，m-kú tī賴和暗khām é筆法中間，咱看會出伊é想法。賴和認為覺醒者是tī必要é時無惜犧牲性命堅持家已é理想。

賴和是一個tī日本統治台灣é環境下面成長、大漢é作家。當時，台灣人受著外來政權é壓

迫，無論tī政治、經濟、思想kap日常生活方面，攏受著歧視kap無平等、無合理é對待。所以賴和é作品攏有表現著tī日本殖民統治下面台灣人受壓制é民族感情。看賴和é作品，咱會tàng感受著伊對當時現實社會狀況é不滿kap伊真強烈批判é性格。

賴和原本是學習漢文é舊詩人，投入抵抗運動化身é文化鬥爭kap思想啟蒙運動了後，伊開始發表白話小說kap新體詩。Tī伊é文章用詞內底，tiā-tiā會看著足chēé台灣用語kap chham一kóa日本話。雖然賴和本身是醫生，m-kú tī伊é文章內底tiā-tiā用老百姓、農民、市場販é來做伊小說é主角。伊批判kap譴責é對象包括日本警察、紳仕、官吏甚至無平等é制度。賴和é作品充滿覺醒é力量，表現著做一個台灣人所應當ài有é自我覺醒。M-kú tī hit當時，這款é覺醒是日本政府無允准--é，也因為按呢賴和幾nā擺hō人掠入監。M-kú這款é苦難kap壓迫也無法度減少伊用文學所推sak é社會運動。

Tī無全款時空背景，文學有無全é意義kap性質。Hō人稱呼做『台灣新文學之父』é賴和，伊é文學作品m-tiā是文學，koh是推動當時社會運動é手，批判、抗議kap替受壓迫者hoah聲，mā表現伊生活tī殖民統治下面é不滿kap矛盾。

接觸賴和é作品了後，hō我對台灣早期é文學有新é認識，也瞭解台文其實也是真sūi--é。

(作者是彰化縣台語種子老師讀冊會é學員。)

多謝恁é慷慨捐款：

美國：張啟典\$150，黃聲宏\$150，
Boston台灣長老教會\$200，
楊鴻洲\$100，吳英資\$200，
Jong Chu Jean \$30

加拿大(加幣)：

黃真救\$200，洪國鎮\$200，
蕭欣仰\$200，范政雄\$200